

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра Восточных языков

«УТВЕРЖДАЮ»

« 27 » августа 2025 г.

Зав. кафедрой Восточных языков

Ходжамуродова Ш.Р.



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Письменный перевод в обучении иностранному языку

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки - «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (китайский язык)

Душанбе 2025 г.

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине Письменный перевод в обучении иностранному языку

№ п/п	Контролируемые разделы, темы	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства	
				Количество вопросов к зачету	Другие оценочные средства
					Вид
1.	Краткий экскурс в теорию перевода	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	10	
2.	Лексические и грамматические переводческие трансформации	УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения	10	Презентация Реферат/Эссе/Сообщение Дискуссия/устное обсуждение

			использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: ИУК. 4.5. внимательно слушающая и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия. ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.		
3.	Лексико-грамматические (комплексные) трансформации	ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод типовых документов	ИПК - 3.1 Понимает стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; ИПК - 3.2 Осуществляет письменный перевод с китайского языка на русский и на оборот, используя имеющийся шаблон, оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающие аутентичность исходного документа.	10	Презентация Реферат/Эссе/Сообщение Дискуссия/устное обсуждение
4.	Способы перевода безэквивалентных единиц	УК-1 УК-4 ПК-3	ИУК- 1.1. ИУК- 1.3. ИУК- 1.4. ИУК- 1.6. ИУК- 4.1. ИУК- 4.2. ИУК- 4.3. ИУК- 4.4. ИПК-3.1. ИПК -3.2.	10	Презентация Реферат/Эссе/Сообщение Дискуссия/устное обсуждение
5.	Техника, норма и		ИУК- 1.1.		Презентация

	виды перевода	УК-1 УК-4 ПК-3	ИУК- 1.3. ИУК- 1.4. ИУК- 1.6. ИУК- 4.1. ИУК- 4.2. ИУК- 4.3. ИУК- 4.4. ИПК-3.1. ИПК -3.2.		Реферат/Эссе/Сообщение Дискуссия/устное обсуждение
6.	Электронные ресурсы переводчика	УК-1 УК-4 ПК-3	ИУК- 1.1. ИУК- 1.3. ИУК- 1.4. ИУК- 1.6. ИУК- 4.1. ИУК- 4.2. ИУК- 4.3. ИУК- 4.4. ИПК-3.1. ИПК -3.2.		Презентация Реферат/Эссе/Сообщение Дискуссия/устное обсуждение
Всего:				40	

Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Презентация	Оценка умения систематизировать информацию, визуализировать данные и представлять результаты исследования или анализа по выбранной теме дисциплины.	Тематика
2	Реферат/Эссе/Сообщение	Реферат – это письменная работа, содержащая краткое изложение содержания научных источников по определённой теме с сохранением основных идей и выводов. Эссе – это небольшое сочинение свободного стиля, в котором автор выражает собственное мнение, размышления и отношение к определённой проблеме или теме. Сообщение – это краткий устный или письменный доклад, в котором излагается основная информация по конкретному вопросу без детального анализа.	Тематика
3	Дискуссия/устное обсуждение	Форма устного общения, при которой два и более участников обмениваются мнениями, суждениями и аргументами по определённой проблеме или вопросу, с целью найти истину, прийти к соглашению или лучше понять разные точки зрения.	Тематика

ТЕМЫ ПРЕЗЕНТАЦИЙ

по дисциплине Письменный перевод в обучении иностранному языку

Раздел 1. Краткий экскурс в теорию перевода

1. «Основные подходы и направления в теории перевода»
2. «История развития переводческой науки»
3. «Функциональная роль перевода в межкультурной коммуникации»
4. «Ключевые понятия и термины переводоведения»

Раздел 2. Лексические и грамматические переводческие трансформации

5. «Лексические трансформации: виды и примеры»
6. «Грамматические трансформации в переводе»
7. «Семантическая адаптация текста при переводе»
8. «Трудности передачи идиом и устойчивых выражений»

Раздел 3. Лексико-грамматические (комплексные) трансформации

9. «Комбинированные трансформации: лексика + грамматика»
10. «Сложные случаи согласования и перестановки элементов в предложении»
11. «Примеры комплексных трансформаций в профессиональном переводе»

Раздел 4. Способы перевода безэквивалентных единиц

12. «Передача культурных реалий и национальных понятий»
13. «Транскрипция и транслитерация как способ перевода безэквивалентных единиц»
14. «Обороты, описательные переводы и пояснения»
15. «Синонимическая замена и компенсация в переводе»

Раздел 5. Техника, норма и виды перевода

16. «Классификация видов перевода: дословный, смысловой, адаптивный»
17. «Норма и стандарты письменного перевода»
18. «Техника перевода: последовательный, тематический, аналитический подход»
19. «Качество перевода и критерии оценки»

Раздел 6. Электронные ресурсы переводчика

20. «Электронные словари и базы данных»
21. «Программы памяти переводчика (Translation Memory)»
22. «Онлайн-корпусы и справочные ресурсы»
23. «Приложения и инструменты для повышения точности и скорости перевода»

Требования к оформлению презентации

Компьютерная презентация выполняется в программе PowerPoint в формате *.ppt или *.pps. Ее объем не должен превышать 10 Мб. Изображения, содержащиеся в данной презентации, должны быть в формате .jpeg; видео – в формате .avi. Количество слайдов произвольное. Присутствие в презентации полнотекстовых слайдов исключается.

1. Общие требования:

1. Наличие титульного слайда
2. Количество слайдов не более 12.
3. Соответствие теме сообщения.
4. Слайд должен содержать минимально возможное количество слов.
5. Для надписей и заголовков следует употреблять четкий крупный шрифт, ограничить использование просто текста. Допустимо выносить на слайд предложения, определения, слова, термины, которые учащиеся будут записывать в тетради. Текст легко читаем.
6. Правильность используемой терминологии.
7. Отсутствие ошибок правописания и опечаток.
8. Заливка фона, букв, линий предпочтительна спокойного, «неядовитого» цвета, не вызывающая раздражение и утомление глаз.
9. Чертежи, рисунки, фотографии и другие иллюстрационные материалы должны, по возможности, максимально равномерно заполнить все экранное поле. Но при этом не перегружать слайд зрительной информацией.
10. Наличие выводов по рассматриваемой проблеме.
11. Наличие однотипных элементов навигации на всех слайдах (управляющие кнопки, гиперссылки)
12. Работа всех ссылок.
13. Единый стиль оформления всех слайдов.
14. Соответствие дизайна слайда содержанию. Сочетается фон, текст и графика.
15. Целесообразно использование эффектов анимации.
16. Звуковое сопровождение слайдов не должно носить резкий, отвлекающий, раздражающий характер.

Стиль изложения

Следует использовать минимум текста. Текст не является визуальным средством. Ни в коем случае не стоит стараться разместить на одном слайде как можно больше текста. Чем больше текста на одном слайде вы предложите аудитории, тем с меньшей вероятностью она его прочитает. Рекомендуется помещать на слайд только один тезис. Распространенная ошибка – представление на слайде более чем одной мысли. Старайтесь не использовать текст на слайде как часть вашей речи, лучше поместить туда важные тезисы, акцентируя на них внимание в процессе своей речи. Не переписывайте в презентацию свой доклад. Демонстрация презентации на экране – вспомогательный инструмент, иллюстрирующий вашу речь. Следует сокращать предложения. Чем меньше фраза, тем она быстрее усваивается.

Текст на слайдах лучше форматировать по ширине. Если возможно, лучше использовать структурные слайды вместо текстовых. В структурном слайде к каждому пункту добавляется значок, блок-схема, рисунок – любой графический элемент, позволяющий лучше запомнить текст. Следует избегать эффектов анимации текста и графики, за исключением самых простых, например, медленного исчезновения или возникновения полосами, но и они должны применяться в меру. В случае использования анимации целесообразно выводить информацию на слайд постепенно. Пусть слова и картинки появляются параллельно вашей «озвучке».

Критерии оценки:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если презентация выполнена полностью и качественно:

- чётко раскрыта тема и цель презентации;
- логично построен материал, последовательное изложение информации;
- использованы достоверные источники, корректно оформленные ссылки;
- текст сопровождается наглядными материалами (слайды, схемы, таблицы, изображения);
- презентация сопровождается грамотной устной защитой, студент уверенно отвечает на вопросы, проявляет аналитические и критические навыки;
- соблюдены сроки и требования к объему работы.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если:

- тема раскрыта в основном, но присутствуют незначительные пробелы;
- структура презентации в целом логична, возможны отдельные недочёты в последовательности;
- использованы источники, но не все оформлены корректно;
- есть наглядные материалы, но их качество или оформление среднее;
- устная защита выполнена уверенно, но ответы на вопросы частично неполные или нечеткие.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если:

- тема раскрыта частично, основные вопросы рассмотрены поверхностно;
- логика изложения нарушена, есть пропуски и несоответствия;
- использованы источники ограниченного объема, оформление некорректно;
- наглядные материалы присутствуют, но не способствуют полному пониманию темы;
- устная защита затруднена, ответы неполные, демонстрируют слабое понимание материала.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если:

- тема не раскрыта или раскрыта очень слабо;
- структура работы отсутствует, материал бессвязен;
- отсутствуют источники или они полностью неверны;
- отсутствуют наглядные материалы;
- устная защита невозможна или демонстрирует отсутствие понимания темы.

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- работа выполнена в соответствии с требованиями задания, основные элементы презентации присутствуют;
- студент демонстрирует базовое понимание темы и способен дать ответы на вопросы по материалу.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- работа не выполнена или выполнена частично, не соответствует требованиям;

— студент не может продемонстрировать понимание темы и ответить на вопросы по материалу.

ТЕМЫ ЭССЕ
(рефератов, докладов, сообщений)

по дисциплине Письменный перевод в обучении иностранному языку

Раздел 1. Краткий экскурс в теорию перевода

1. «Основные подходы к переводу: теория и практика»
2. «Развитие переводоведения: от классики к современности»
3. «Роль перевода в межкультурной коммуникации»
4. «Типы и функции перевода в профессиональной деятельности»

Раздел 2. Лексические и грамматические переводческие трансформации

5. «Лексические трансформации в переводе: примеры и анализ»
6. «Грамматические трансформации: необходимость и способы реализации»
7. «Сложности перевода устойчивых выражений и идиом»
8. «Адаптация текста: передача смысла и стиля автора»

Раздел 3. Лексико-грамматические (комплексные) трансформации

9. «Комбинированные трансформации: примеры из профессионального текста»
10. «Особенности лексико-грамматических преобразований в художественном переводе»
11. «Как сохранить структуру и смысл текста при комплексных трансформациях»

Раздел 4. Способы перевода безэквивалентных единиц

12. «Перевод культурных реалий и национальных понятий»
13. «Транскрипция и транслитерация как метод передачи безэквивалентных единиц»
14. «Компенсация и описательные переводы: когда и как использовать»
15. «Синонимическая замена в переводе: преимущества и риски»

Раздел 5. Техника, норма и виды перевода

16. «Виды перевода: дословный, смысловой, адаптивный»
17. «Нормы и стандарты письменного перевода: требования к качеству»
18. «Техника перевода: инструменты и методы для повышения эффективности»
19. «Критерии оценки качества перевода в профессиональной практике»

Раздел 6. Электронные ресурсы переводчика

20. «Электронные словари и базы данных: преимущества и ограничения»
21. «Программы памяти переводчика (Translation Memory) и их роль в работе»
22. «Онлайн-корпусы текстов: как использовать для повышения точности перевода»
23. «Современные цифровые инструменты для переводчика: плюсы и минусы»

Требования к оформлению реферата, сообщения, эссе

В реферате, докладе продемонстрировано умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. Оформление материала соответствует заданным преподавателем требованиям.

Требования к содержанию реферата, доклада - это не простое конспектирование источников по избранной теме, а творческая работа, связанная с анализом различных научных взглядов, изложением собственной позиции на конкретную историческую личность или событие.

Реферат по объёму должен быть в пределах от 10 до 15 страниц печатного (через полтора интервала), доклада – 7-10 страниц, содержать научно-справочный аппарат, написан аккуратно и правильно оформлен.

Тема реферата, доклада связана с темой занятия.

Целью реферативной работы является приобретение навыков работы с литературой, обобщения литературных источников и практического материала по теме, способности грамотно излагать вопросы темы, делать выводы.

Реферат должен содержать:

титульный лист, оглавление, введение, основную часть (главы), выводы (заключение), приложения, пронумерованный список использованной литературы (не менее 4-5 наименований книг и источников) с указанием автора, названия, места издания, года издания.

Оглавление, в котором указываются номера страниц по отдельным главам.

Содержание реферата студент докладывает на занятии, опираясь на письменную часть работы.

Выступление должно быть в пределах до 10 минут.

Требования к сообщению

- Краткость (5–7 минут устного выступления или 1–2 страницы текста).
- Чёткая структура: тема – основное содержание – вывод.
- Изложение фактов без излишних деталей.
- Доступный и понятный язык.

Требования к эссе

- Небольшой объём (2–5 страниц).
- Свободный стиль изложения, допускается использование личного мнения.
- Логическая структура: вступление – основная часть (аргументы, примеры) – заключение.
- Аргументированность позиции автора.
- Грамотность и связность речи.

Критерии оценки:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если:

- тема раскрыта полностью и глубоко, все ключевые вопросы рассмотрены;
- работа демонстрирует аналитическое мышление, критический подход к источникам;
- структура работы логичная, последовательная, соблюдены все требования к оформлению;

- использованы актуальные, достоверные и разнообразные источники, корректно оформленные;
- язык работы грамотный, стиль академический, текст свободен от ошибок;
- доклад сопровождается убедительной устной презентацией, студент уверенно отвечает на вопросы, демонстрирует самостоятельное понимание темы.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если:

- тема раскрыта в основном, но есть незначительные пробелы или недочеты в деталях;
- структура работы соблюдена, возможны отдельные нарушения логики;
- использованы источники, но их объем или оформление частично некорректны;
- язык работы в целом грамотный, но встречаются отдельные ошибки;
- устная защита выполнена уверенно, но ответы на вопросы частично неполные или недостаточно аргументированы.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если:

- тема раскрыта частично, основные вопросы рассмотрены поверхностно;
- логика изложения нарушена, структура работы слабая;
- использованы ограниченные источники, их оформление некорректно;
- текст содержит ошибки, стиль работы недостаточно академичен;
- устная защита затруднена, ответы неполные, демонстрируют слабое понимание материала.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если:

- тема не раскрыта или раскрыта крайне слабо;
- структура работы отсутствует, материал бессвязен;
- источники не использованы или полностью неверны;
- текст работы содержит многочисленные ошибки, стиль хаотичный;
- устная защита отсутствует или демонстрирует полное непонимание темы.

ТЕМЫ ДЛЯ ДИСКУССИИ/УСТНОГО ОБСУЖДЕНИЯ

по дисциплине Письменный перевод в обучении иностранному языку

Раздел 1. Краткий экскурс в теорию перевода

1. «Что важнее для переводчика: точность передачи смысла или сохранение стиля автора?»
2. «Можно ли считать перевод искусством, а не только технической деятельностью?»
3. «Какие вызовы стоят перед переводчиком в условиях глобализации?»
4. «Как соотносятся теория и практика перевода?»

Раздел 2. Лексические и грамматические переводческие трансформации

5. «Насколько допустимы трансформации при переводе художественного текста?»
6. «Как грамматические и лексические изменения влияют на восприятие текста?»
7. «Можно ли сохранить оригинальную эмоциональную окраску при трансформации?»

Раздел 3. Лексико-грамматические (комплексные) трансформации

8. «Когда комплексные трансформации являются необходимыми, а когда — ошибочными?»
9. «Как сохранить баланс между точностью и читаемостью перевода?»
10. «Роль комплексных трансформаций при переводе специализированных текстов (научных, технических)»

Раздел 4. Способы перевода безэквивалентных единиц

11. «Что эффективнее при переводе культурных реалий: транслитерация или пояснительный перевод?»
12. «Какие ошибки наиболее часто совершают переводчики при передаче национальных реалий?»
13. «Компенсация и адаптация: как не исказить смысл текста?»

Раздел 5. Техника, норма и виды перевода

14. «Какая техника перевода подходит для художественных текстов, а какая — для научных?»
15. «Должны ли переводчики придерживаться строгих норм или возможна творческая свобода?»
16. «Как оценить качество перевода: субъективно или по строгим критериям?»

Раздел 6. Электронные ресурсы переводчика

17. «Могут ли электронные словари и программы перевода заменить человеческий профессионализм?»
18. «Плюсы и минусы использования Translation Memory в работе переводчика»
19. «Как современные цифровые инструменты меняют профессию переводчика?»
20. «Этика использования онлайн-ресурсов и чужих переводов при подготовке текста»

Критерии оценивания:

Оценка «5» (отлично)

- Активное участие в дискуссии.
- Высказывания аргументированы, логичны и по теме.
- Умение слушать собеседников, корректно отвечать на возражения.
- Использование примеров, фактов, теоретических положений.
- Соблюдение норм речевого этикета.

Оценка «4» (хорошо)

- Участие в дискуссии регулярное, но менее активное.
- Аргументы в целом убедительные, но есть мелкие недочёты.
- Допускаются незначительные отклонения от темы.
- Вежливое общение с участниками.

Оценка «3» (удовлетворительно)

- Участие эпизодическое.
- Высказывания частично соответствуют теме.
- Недостаточно аргументов или они поверхностные.
- Ошибки в логике рассуждений.
- Ограниченное взаимодействие с другими участниками.

Оценка «2» (неудовлетворительно)

- Почти не участвует в обсуждении.
- Высказывания бессистемные, не по теме.
- Аргументы отсутствуют или содержат грубые ошибки.
- Нет уважительного отношения к другим точкам зрения.

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Кафедра Восточных языков

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине «Письменный перевод в обучении иностранному языку» для студентов-бакалавров направления подготовки 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (китайский язык)

Утверждено
на заседании кафедры Восточных языков
протокол № _____ от «__» _____ 2025г.
Заведующий кафедрой _____
Ходжамуродова Ш.Р.

Вопросы

Раздел 1. Краткий экскурс в теорию перевода

1. Дайте определение перевода. В чем его сущность?
2. Какие основные подходы и школы в теории перевода вы знаете?
3. Чем отличается дословный перевод от смыслового и адаптивного?
4. Какова роль перевода в межкультурной коммуникации?
5. Назовите ключевые функции переводчика в профессиональной практике.

Раздел 2. Лексические и грамматические переводческие трансформации

6. Что такое лексические трансформации и зачем они нужны?
7. Какие виды грамматических трансформаций применяются при переводе?
8. В каких случаях приходится менять словарное значение при переводе?
9. Как переводчик передает идиомы и устойчивые выражения?
10. Почему трансформации необходимы для точного и естественного перевода текста?

Раздел 3. Лексико-грамматические (комплексные) трансформации

11. Что такое лексико-грамматическая (комплексная) трансформация?
12. Приведите примеры использования комплексных трансформаций в художественном тексте.
13. Как комплексные трансформации помогают сохранять структуру и стиль исходного текста?
14. Какие ошибки чаще всего возникают при комплексных трансформациях?

Раздел 4. Способы перевода безэквивалентных единиц

15. Что такое безэквивалентные единицы в языке?
16. Какие способы перевода безэквивалентных единиц вы знаете?
17. В чем разница между транскрипцией, транслитерацией и описательным переводом?
18. Что такое компенсация в переводе и когда она применяется?
19. Как переводчик передает национальные и культурные реалии текста?

Раздел 5. Техника, норма и виды перевода

20. Какие виды письменного перевода существуют?
21. В чем особенности дословного, смыслового и адаптивного перевода?
22. Какие требования предъявляются к качеству письменного перевода?
23. Что такое норма перевода и как она соблюдается в профессиональной практике?
24. Какие критерии оценки качества перевода можно применять?

Раздел 6. Электронные ресурсы переводчика

25. Какие виды электронных ресурсов используют переводчики?
26. Что такое Translation Memo и как она помогает в работе?
27. В чем преимущества и ограничения электронных словарей и баз данных?
28. Как использовать онлайн-корпусы текстов для повышения точности перевода?
29. Какие этические аспекты следует учитывать при работе с цифровыми ресурсами?

Критерии оценивания:

Зачтено выставляется когда:

Студент продемонстрировал знание основных положений курса.

Ответ полный и соответствует теме.

Допускаются незначительные неточности, не искажающие смысл.

Используются необходимые термины, примеры, доказательства.

Студент способен ответить на дополнительные уточняющие вопросы преподавателя.

Незачтено выставляется студенту когда:

Ответ не раскрывает основного содержания темы.

Допущены грубые фактические ошибки.

Знания носят фрагментарный или поверхностный характер.

Студент не владеет базовыми терминами.

Невозможность ответить на дополнительные вопросы.

Составитель _____ Ходжамуродова Ш.Р.

« ____ » _____ 20 г.